

For Helping Foreigners

避難所での外国人被災者対応マニュアル (指定避難所運営マニュアル別冊編)

本マニュアルは、外国人市民や外国人観光者が急増している今日において、避難所での外国人対応に必要な内容をまとめたものです。

— 目次 —

1. 避難所に外国人被災者が来たときの接し方
2. 名古屋国際センターによる避難に関する情報提供
3. 避難者登録票記入例(英語・中国語)
4. 災害時多言語表示シート等のダウンロード方法
5. ピクトグラム / 災害時多言語表示シート

編集: 公益財団法人名古屋国際センター
発行: 名古屋市
平成 30 年 1 月発行

避難所に外国人被災者が来たときの接し方

- ・ 外国人は「災害時要援護者」とされていますが、外国人の中には避難所運営に協力したいという方もいます。積極的に声をかけてください。
- ・ やさしい日本語で掲示物を書いたり、ゆっくり話したり、外国語ができる方や日本語ができる外国人の協力を得たりすることで対応してください。文化・習慣の違いにより、日本語のニュアンスが伝わらないこともあるので、具体的に、はっきりと伝えるようにしてください。
- ・ 災害に関する知識や経験がない場合があり、日本人よりも不安になりやすいです。母語で話すと安心するため、同国出身者同士で集まって、大きな声で話すこともあります(不安の解消の仕方も国や文化によって異なります)。避難所のルールを伝えれば、理解してくれます。
- ・ 宗教等の都合により食べられないものなどがある場合は、できる範囲で配慮してください。また、1日に何度かお祈りをすることがあります。

通訳や外国人への情報が必要な場合は、区本部に連絡してください。外国人震災救援センター*¹から外国語による情報提供、災害語学ボランティア*²の派遣などがあります。

*¹ 外国人震災救援センター

同センターは名古屋国際センター内に設置され、運営は名古屋国際センターの指定管理者が行います。多言語や、やさしい日本語で災害関連情報を発信、各区役所からの要請により災害語学ボランティアを避難所等へ派遣します。外国人のための避難所ではありません。

<設置基準>

- ・ 震度5強以上の地震が発生したとき
- ・ 風水害の場合は、市が第4非常配備を発令したとき
- ・ その他市が必要と認める場合

名古屋国際センター(名古屋市中村区那古野一丁目47番1号)

TEL:052-581-0100 / 052-581-5689

FAX:052-581-5629

*² 災害語学ボランティア

地震などの大規模災害発生時に、日本語が不十分なため必要な情報を得ることが困難な外国人被災者に対するニーズ聞き取りや、通訳・翻訳活動、避難所の巡回などを行います。

<災害時の活動開始時期>

- ・ 震度5強以上の地震が発生したときは、発災72時間後
- ・ 地震(上記を除く)及び大雨などの風水害時は、依頼を受けてから活動

名古屋国際センターによる避難に関する情報提供

名古屋市内に避難に関する情報が発令された場合、名古屋国際センターのウェブサイトにて多言語での情報提供を行います。各言語トップページの「NIC 災害情報」より、ご覧いただくことができます。

- 名古屋国際センター(NIC)ウェブサイト、トップページ(日本語)



- ↑をクリックすると、右のような多言語での情報提供画面が表示されます。
- NIC 災害情報のリンクが名古屋国際センターのfacebookにも掲載されます。facebookのアカウントを持っている方は、NIC のfacebookに「いいね！」をして、フォローしてください。周囲の外国人の方にもフォローを勧めてください。



【名古屋国際センター】
 ウェブサイト <http://www.nic-nagoya.or.jp/>
 NIC 災害情報 <http://www.nic-nagoya.or.jp/saigai/>
 facebook <https://www.facebook.com/kokusaicenter>

Evacuee Registration Form (Common Use)

No	School District Name	Shelter Name	Neighborhood Association (Chonai-kai) Name	Date of Registration YYYY MM DD		
①	Do you give permission to publish your name, nationality, age, and address? (To convey your safety) *Please Circle Yes (Permission) No (No Permission)					
②	Address TEL () -					
③	Name	Date of Birth Age	Sex	Care Category (Injury, disability, etc.) 1.Requires Nursing Care 2.Physically Disabled Persons 3.Intellectually Disabled Persons 4. Mentally Disabled Persons 5.Persons with Developmental Disorders 6.Dementia 7.Infant 8.Pregnant 9.Intractable Disease 10.Injured 11. Foreigner 12. Allergies 13. Other	Assistance providable to staff (abilities, qualifications, etc.)	
				(Specific conditions, nationality, usable languages)		
				YYYY MM DD (Age)		M F
				YYYY MM DD (Age)		M F
				YYYY MM DD (Age)		M F
Family		YYYY MM DD (Age)	M F			
④	Extent of Home Damage	•Completely destroyed •Half destroyed •Partially destroyed •Completely burned •Partially burned •Above ground flooding •Leaking •Other () •No water •No electricity •No gas •No landline phone service				
⑤	Evacuation Status *Circle one of the following and fill in required information	Evacuation Building	Location: Residence Space () / Welfare Evacuation Space			
		Car	Location: In Shelter () / Out of Shelter ()			
		Tent	Car Type	Color	License Plate	
		Home	Location: In Shelter / Out of Shelter ()			
		Other	Method/Location, etc. ()			
⑥	Move Out Date	YYYY MM DD	Move Out Location	Address TEL () -		

[To All Evacuees] Important Points for Filling Out the Form

- Information provided on this form will be shared at a bare minimum in order to provide food and other items to support health management.
- If you are unable to fill out the form, please dictate your information to the General Affairs staff.
- If you are not a Japanese national, please write your nationality. The embassy etc. may be contacted.
- Please write your usable languages if you use languages other than Japanese.
- There is the effect of the publishing of your name and address in order to convey your safety to your relatives etc. However because there is a privacy issue, please decide as a family if you will publish this information.
- If there is any change to your information, please tell the General Affairs staff soon and revise your information.
- You must tell the General Affairs staff if you will move out of the shelter.

The following section will be filled out by staff.

.....

以下は運営する人が使います。

- 避難者の状況・対応などについて特記事項などありましたら、必要に応じて記入してください。

日 付	内 容

No	学区名	避难所名	居委会(町内会)名等	登记年月日 年 月 日			
①	是否同意公布自己的姓名、国籍、性别、年龄以及住址？（用来通告自己及家人的安全状况。） *请画○ 同意（公开） 不同意（不公开）						
②	住址		电话（ ） —				
③	家庭成员	户主 处请画○	注音假名 姓 名	出生年月日 年 月 日 年 龄	性别	需要支援分类（有无受伤、残疾等） 1 需要照顾 2 身体残疾 3 智力障碍 4 精神障碍 5 发育障碍 6 认知障碍 7 婴幼儿 8 孕产妇 9 难治之症 10 伤病 11 外国人 12 过敏 13 其他	可以协助 避难所运 营的相关 能力（特 长・资格 证等）
				公历 年 月 日 (岁)	男女	(具体情况、国籍、使用言語等)	
				公历 年 月 日 (岁)	男女		
				公历 年 月 日 (岁)	男女		
				公历 年 月 日 (岁)	男女		
				公历 年 月 日 (岁)	男女		
				公历 年 月 日 (岁)	男女		
④	房屋的受 损状况	·完全损坏 ·一半损坏 ·部分损坏 ·全部焚毁 ·一半焚毁 ·地板浸水 ·房屋冲毁 ·其他（ ） ·停水 ·停电 ·停煤气 ·固定电话不通					
⑤	*请画○，填写情况 避难情况	避难所建筑	地点：一般性居住场所（ ） · 福利性避难场所				
		汽车	地点：避难所内（ ） / 避难所外（ ）				
			车型	颜色	车牌号		
		帐篷	地点：避难所内 / 避难所外（ ）				
		其他	方法・地点等（ ）				
⑥	退出日期 年 月 日	移居地	住 址 电 话（ ） —				

[致在避难中的大家] 填写时的注意事项

- 为了配发食品、物资及保证健康管理等援助活动的顺利进行，您所填写的信息将在必要的最小范围内流通。
- 如果您无法自行填写，请联系总务班，将会直接听取记录您的情况。
- 非日本国籍的人员，请写明您的国籍。可能会联系您国家大使馆等机构。
- 日语以外语言的使用者请您写明您所使用的语言。
- 姓名、住址的公布，有通知您亲属您的安全状况等作用。但出于隐私等问题的考虑，公布与否由各家庭自行决定。
- 填写内容有变时，请尽快向总务班提出修正申请。
- 搬离避难所时，请一定通知总务班。

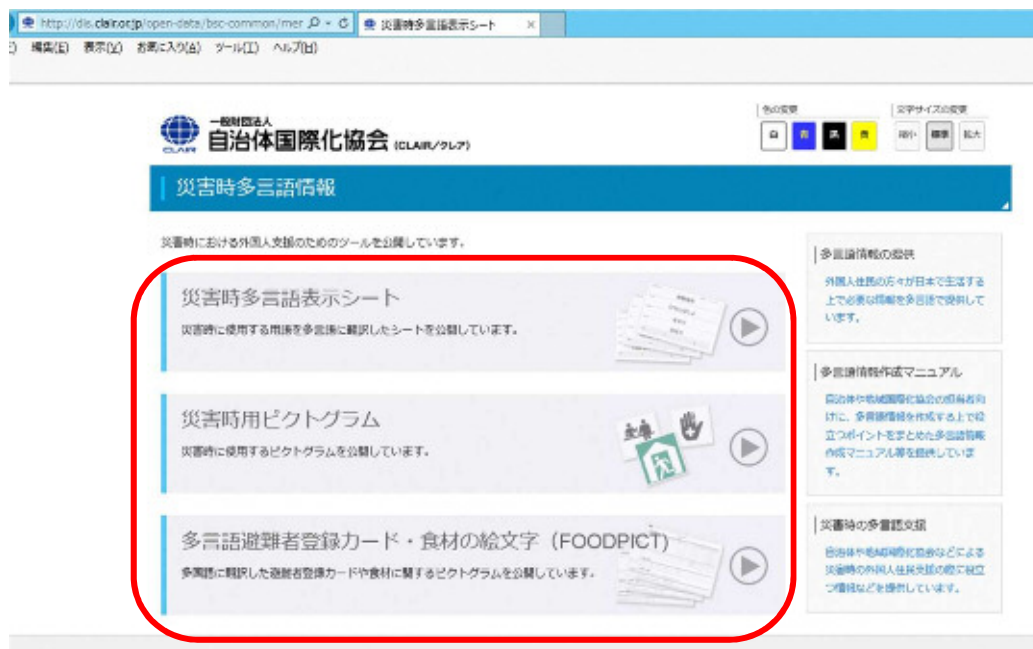
以下由管理运营人员填写。

以下は運営する人が使います。

- 避難者の状況・対応などについて特記事項などありましたら、必要に応じて記入してください。

日 付	内 容

災害時多言語表示シート等のダウンロード方法



- ・ 一般財団法人自治体国際化協会のウェブサイト*¹ 内、「災害時多言語情報」*² ページにて「災害時多言語表示シート」「災害時用ピクトグラム」「食材の絵文字」などが無料でダウンロードできます。
- ・ 対応言語は 14 言語(やさしい日本語を含む)です。災害時多言語表示シートでは、「施設」や「規則・注意」など、全 22 種類の分類で多岐に渡る文例のシートが作成できます。必要に応じてご活用ください。
- ・ 避難所開設から時間が経過した後に活用できるシートも「災害時多言語情報」ページからダウンロードできます。
- ・ なお、この冊子に掲載している多言語表示シートは同ページ「災害時多言語表示シート」「災害時用ピクトグラム」から被災直後に特に必要となる言葉を抜粋したものです。

注釈

*1 <http://www.clair.or.jp/>

*2 <http://dis.clair.or.jp/>

ピクトグラム一覧

番号	本マニュアルに掲載しているピクトグラム
106	男
107	女
108	立入禁止
801	禁煙

災害時多言語表示シート収録一覧

番号	本マニュアル掲載語
103	本部
104	受付
105	救護所
109	使用禁止
404	支援物資配給:〇〇時〇〇分から
803	さわるな
805	靴をここで脱いでください
807	火気厳禁
808	貴重品は自分で管理してください
809	室内では静かにしましょう
811	消灯時刻〇時〇分
901	病人・けが人がいるときは本部にお知らせください。
346	燃えないごみ
347	燃えるごみ

シートA

日本語
やさしい日本語
中国語(簡体字)
中国語(繁体字)
韓国・朝鮮語

シートB

日本語
やさしい日本語
英語
ポルトガル語
スペイン語

シートC

日本語
やさしい日本語
タガログ語
ベトナム語
ネパール語

男

おとこ

Men



女

おんな

Women



立入禁止

はいれません

No Entry



禁 煙

ここで たばこは すえません

No Smoking



メッセージ番号：0103

本部

やさしい日本語

ほんぶ

中国語（簡体字）

总部

中国語（繁体字）

總部

韓国・朝鮮語

본부

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号 : 0103

本部

やさしい日本語

ほんぶ

英語

Headquarters

ポルトガル語

Sede de Atendimento

スペイン語

Sede

連絡先

住所

電話

FAX

メッセージ番号：0103

本部

やさしい日本語

ほんぶ

タガログ語

Punong-tanggapan

ベトナム語

Ban điều hành

ネパール語

मुख्य कार्यालय

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号：0104

受付

やさしい日本語

うけつけ

中国語（簡体字）

咨询处

中国語（繁体字）

服務處

韓国・朝鮮語

접수

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号 : 0104

受付

やさしい日本語

うけつけ

英語

Reception

ポルトガル語

Recepção

スペイン語

Recepción

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号 : 0104

受付

やさしい日本語

うけつけ

タガログ語

Tanggapán

ベトナム語

Nơi tiếp nhận

ネパール語

सोधपुछ ठाउँ (रिसेप्शन)

連絡先

住所

電話

FAX

メッセージ番号：0105

救護所

やさしい日本語

けがをなおしてくれるところ

中国語（簡体字）

救护站

中国語（繁体字）

救護站

韓国・朝鮮語

구호소

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号 : 0105

救護所

やさしい日本語

けがをなおしてくれるところ

英語

First Aid

ポルトガル語

Posto de primeiros-socorros

スペイン語

Centro de primeros auxilios

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号 : 0105

救護所

やさしい日本語

けがをなおしてくれるところ

タカログ語

Istasyon para sa unang tulong paggagamot

ベトナム語

Nơi cứu hộ

ネパール語

प्राथमिक चिकित्सा स्टेशन

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号：0109

使用禁止

やさしい日本語

つかえません

中国語（簡体字）

禁止使用

中国語（繁体字）

禁止使用

韓国・朝鮮語

사용금지

連絡先

住所

電話
FAX

使用禁止

やさしい日本語

つかえません

英語

Do Not Use

ポルトガル語

Proibida a utilização

スペイン語

Prohibido el uso

連絡先

住所

電話
FAX

使用禁止

やさしい日本語

つかえません

タカログ語

Bawal Gamitin

ベトナム語

Cấm sử dụng

ネパール語

प्रयोग निषेध

連絡先

住所

電話
FAX

支援物資配給： ー：ーから

やさしい日本語

しえんぶっし

支援物資をくばるじかん：ー：ーから

中国語（簡体字）

援助物資分发：ー：ー开始

中国語（繁体字）

援助物品分发：ー：ー开始

韓国・朝鮮語

지원물자 배급：ー：ー부터

連絡先

住所

電話

FAX

支援物資配給： __ : __ から

やさしい日本語

しえんぶつし
支援物資をくばるじかん： __ : __ から

英語

Distribution of relief materials: __: __

ポルトガル語

Distribuição dos materiais de auxílio: a partir das __: __ h

スペイン語

Distribución de artículos de apoyo : desde las __: __

連絡先

住所

電話
FAX

支援物資配給 : _ : _から

やさしい日本語

しえんぶっし
支援物資をくばるじかん : _ : _から

タカログ語

Pamamahagi ng Pang-suportang gamit: Simula _ : _

ベトナム語

Giờ phát đồ cứu trợ: Từ _ : _

ネパール語

राहतका सामान आपूर्ति वितरण : _बजे _मिनेटदेखि

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号：0803

さわるな

やさしい日本語

さわるな

中国語（簡体字）

禁止触碰

中国語（繁体字）

禁止觸碰

韓国・朝鮮語

손대지 말 것

連絡先

住所

電話

FAX

さわるな

やさしい日本語

さわるな

英語

Do Not Touch

ポルトガル語

Não toque

スペイン語

No toquen

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号：0803

さわるな

やさしい日本語

さわるな

タカログ語

Huwag Hawakan

ベトナム語

Đừng sờ!

ネパール語

नछुनु होस्

連絡先

住所

電話
FAX

靴をここで脱いでください。

やさしい日本語

くつをここでぬいでください。

中国語（簡体字）

请在此脱鞋。

中国語（繁体字）

請在此脫鞋。

韓国・朝鮮語

여기서 신발을 벗어 주십시오.

連絡先

住所

電話
FAX

靴をここで脱いでください。

やさしい日本語

くつをここでぬいでください。

英語

Please take off your shoes here.

ポルトガル語

Tire os sapatos neste local.

スペイン語

Quítense los zapatos aquí.

連絡先

住所

電話
FAX

靴をここで脱いでください。

やさしい日本語

くつをここでぬいでください。

タカログ語

Hubarin ang sapatos dito.

ベトナム語

Xin cởi giầy tại đây

ネパール語

यहाँ जुता फुकाल्नुहोस्।

連絡先

住所

電話
FAX

火気厳禁

やさしい日本語

ここで^ひ火をつかわないでください

中国語（簡体字）

严禁烟火

中国語（繁体字）

嚴禁煙火

韓国・朝鮮語

화기엄금

連絡先

住所

電話

FAX

火気厳禁

やさしい日本語

ここで火をつかわないでください

英語

The use of fire is strictly prohibited

ポルトガル語

Proibido utilizar fogo neste local

スペイン語

No hacer fuego aquí

連絡先

住所

電話

FAX

火気厳禁

やさしい日本語

ここで^ひ火をつかわないでください

タガログ語

Bawal magsindi ng apoy

ベトナム語

Nghiêm cấm vật có lửa

ネパール語

आगो बाल्न सख्त मनाही छ।

連絡先

住所

電話

FAX

メッセージ番号：0808

貴重品は自分で管理してください。

やさしい日本語

だいじなものほじぶんでもつていてください。

中国語（簡体字）

請自行管理貴重物品。

中国語（繁体字）

請自行管理貴重物品。

韓国・朝鮮語

귀중품은 각자 관리해 주십시오.

連絡先

住所

電話
FAX

貴重品は自分で管理してください。

やさしい日本語

だいじなもの は じぶんでもって いて ください。

英語

Do not leave valuables unattended.

ポルトガル語

Tome conta de seus objetos de valor,
por si próprio.

スペイン語

Sus objetos de valor quedan bajo su propia responsabilidad.

連絡先

住所

電話
FAX

貴重品は自分で管理してください。

やさしい日本語

だいいじなものほじぶんでもっててください。

タガログ語

Ingatan ang sarili ninyong mahahalagang bagay.

ベトナム語

Xin hãy tự quản lý đồ quý giá

ネパール語

कृपया आफ्नो बहुमूल्य सामानहरूको व्यवस्थापन आफै गर्नुहोस्।

連絡先

住所

電話
FAX

室内では静かにしましょう。

やさしい日本語

ここではしずかにならう。

中国語（簡体字）

在室内要保持安静。

中国語（繁体字）

在室内要保持安静。

韓国・朝鮮語

실내에서는 조용히 합시다.

連絡先

住所

電話
FAX

室内では静かにしましょう。

やさしい日本語

ここではしずかにしましょう。

英語

Please keep quiet here.

ポルトガル語

Faça silêncio nas áreas internas dos prédios.

スペイン語

No hacer ruido aquí.

連絡先

住所

電話
FAX

室内では静かにしましょう。

やさしい日本語

ここではしずかにしましょう。

タガログ語

Bawal mag-ingay sa loob.

ベトナム語

Xin giữ im lặng trong phòng

ネパール語

कोठाभित्र हल्ला नगरिदिनुस्।

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号：0811

消灯時刻：__：__

やさしい日本語

でんきをけすじかん：__：__

中国語（簡体字）

熄灯时间__：__

中国語（繁体字）

熄燈時間__：__

韓国・朝鮮語

소등시각：__：__

連絡先

住所

電話
FAX

消灯時刻：__:__

やさしい日本語

でんきを けす じかん：__:__

英語

Lights Out at __:__

ポルトガル語

Horário de apagar as luzes：__:__ h

スペイン語

Las luces se apagan a las __:__

連絡先

住所

電話
FAX

消灯時刻：__：__

やさしい日本語

でんきを けす じかん： __：__

タガログ語

Oras pagpatay ng Ilaw __：__

ベトナム語

Giờ tắt đèn là __：__

ネパール語

बत्ति निबाउने समय __ बजे __ मिनेट

連絡先

住所

電話
FAX

病人・けが人がいるときは本部にお知らせください。

やさしい日本語

びょうきのひと・けがをしたひとがいるときは
ほんぶにお知らせください。

中国語（簡体字）

发现有病人或受伤的人时，请通知总部。

中国語（繁体字）

發現有病人或受傷的人時，請通知總部。

韓国・朝鮮語

병자·부상자가 있을 때는 본부에 알려 주십시오.

連絡先

住所

電話
FAX

メッセージ番号：0901

病人・けが人がいるときは本部にお知らせください。

やさしい日本語

びょうきのひと・けがをしたひとがいるときは
ほんぶにお知らせください。

英語

Please inform the headquarters if there are sick or injured people.

ポルトガル語

Quando houver alguma pessoa doente ou ferida,
avise a Sede de Atendimentoos.

スペイン語

Avisen a la sede cuando haya enfermos o heridos.

連絡先

住所

電話
FAX

病人・けが人がいるときは本部にお知らせください。

やさしい日本語

びょうきのひと・けがをしたひとがいるときは
ほんぶにお知らせください。

タガログ語

Ipaalam sa Punong-tanggapan kung mayroong
may mga taong may karamdaman o may kapansanan.

ベトナム語

Khi có người bệnh hay bị thương xin báo cho ban điều hành

ネパール語

बिरामी・घाइते भएमा मुख्य कार्यालयलाई थाहा दिनुहोस।

連絡先

住所

電話
FAX

燃えないごみ

やさしい日本語

もえないごみ

中国語（簡体字）

不燃垃圾

中国語（繁体字）

不燃垃圾

韓国・朝鮮語

안 타는 쓰레기

連絡先

住所

電話

FAX

燃えないごみ

やさしい日本語

もえないごみ

英語

Non-combustible waste

ポルトガル語

Lixos não queimáveis

スペイン語

Basura no combustible

連絡先

住所

電話

FAX

メッセージ番号：0346

燃えないごみ

やさしい日本語

もえないごみ

タガログ語

Hindi Nasusunog na Basura

ベトナム語

Rác không cháy

ネパール語

नजल्ने फोहर

連絡先

住所

電話

FAX

燃えるごみ

やさしい日本語

もえるごみ

中国語（簡体字）

可燃垃圾

中国語（繁体字）

可燃垃圾

韓国・朝鮮語

타는 쓰레기

連絡先

住所

電話

FAX

燃えるごみ

やさしい日本語

もえるごみ

英語

Combustible waste

ポルトガル語

Lixos queimáveis

スペイン語

Basura combustible

連絡先

住所

電話

FAX

メッセージ番号：0347

燃えるごみ

やさしい日本語

もえるごみ

タガログ語

Nasusunog na Basura

ベトナム語

Rác chầy

ネパール語

जल्ले फोहर

連絡先

住所

電話

FAX